

**[Carta a Mendel. Problemas del trabajo sobre Marx]
(economía ‘El Capital’ Rühle, Trotsky vs Trotsky)**

**León Trotsky
8 de febrero de 1939**

(Versión al castellano desde “[Problèmes du travail sur Marx]”, en L. Trotsky (P. Broué, dirección), *Oeuvres*, Tomo 20, enero-marzo de 1939, Institut Léon Trotsky, París, 1985, páginas 108-109. Carta a A. O. Mendel, Houghton Library (9045). Alfred O. Mendel era el director literario de la editorial que había pedido a Trotsky dos volúmenes de textos de Marx presentados por él, uno sobre *El Capital* y otro sobre el materialismo dialéctico.)

Estimado señor Mendel,

Le devuelvo adjunto una copia del contrato sobre *Das Kapital* que he firmado (en lo que respecta al acuerdo sobre *Materialismo dialéctico*, necesito discutir más a fondo con el Sr. Rühle).

He terminado de estudiar el resumen¹ y lo he encontrado excelente en todos los aspectos. Ahora el Sr. Rühle utilizará las 10.000 palabras adicionales para completar los capítulos más difíciles e importantes. El Sr. Rühle ha añadido al texto títulos marginales que, en mi opinión y en la suya, son absolutamente esenciales para una buena comprensión del texto resumido.

El primer borrador de la introducción ya está redactado. Lo he hecho lo más concreto posible, especialmente para los Estados Unidos. Esto dará al resumen de *Das Kapital* el carácter, no de un manual de economía, sino más bien de un instrumento de orientación en la situación económica del mundo y, en particular, de los Estados Unidos en la actualidad. Espero que la introducción suscite importantes debates y contribuya así a la venta del libro.

Mi primer borrador tiene entre 12.000 y 15.000 palabras. Puedo reducirlo a 10.000, pero difícilmente menos. Por ello, el Sr. Rühle y yo hemos acordado dividir las 10.000 palabras adicionales en dos partes iguales.

Ahora hay una cuestión muy importante que se refiere al idioma de la introducción. El texto podría enviarse de aquí en ruso, alemán o francés, pero no en inglés. En cualquier caso, el texto original está en ruso. Sería mejor entregárselo en ruso y que usted enviara una copia de la traducción al inglés para su supervisión. Además del estilo general de la traducción, lo más importante es la identidad de la terminología económica de la introducción y la del texto de Marx. En cualquier caso, el Sr. Rühle y yo deberemos disponer de las últimas pruebas de la introducción y del resumen aquí mismo para armonizarlas definitivamente.

La traducción al alemán del texto ruso podría realizarla aquí la Sra. Rühle² (una traductora políglota y excelente) en total conformidad con el texto original de Marx. A pesar de su exactitud, la desventaja de una traducción al francés reside en el hecho de que es ajena tanto a Marx como al autor de la introducción. En ambos casos, sería mejor encontrar *un buen (para mí) traductor del ruso al inglés*. En ese caso, sería posible enviar el texto ruso en una semana aproximadamente.

¹ Se trata del resumen del texto de *El Capital* realizado por Otto Rühle. En nuestro sello hermano Alejandría Proletaria, en su serie [Rühle, Otto: “Primer Volumen de El Capital extractado”](#).

² Alicia Gerstel (1894-1943) estudió filosofía y literatura y se casó con Otto Rühle en 1921. Escribía y colaboraba en las investigaciones de su marido.

En resumen: la biografía contendrá unas 150 palabras, la introducción unas 10.000 y el resumen unas 35.000.

Responda de inmediato y por avión, por favor, o envíe un telegrama indicando que acepta el texto ruso o, si no es posible, el alemán.

PD. Por favor, escriba mi nombre en el libro como lo hacen los estadounidenses, los británicos y los franceses, Trotsky y no Trotzky³.

Edicions Internacionals Sedov

Serie: [Trotsky inédito en internet y en castellano](#)



germinal_1917@yahoo.es

³ Son pocos los autores, incluso los que se reivindican trotskystas, que respetan este deseo claramente expresado aquí.